

● 西班牙文学名著



OBRAS MAESTRAS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

LA GARDUÑA DE SEVILLA
Y ANZUELO DE LAS BOLSAS

塞维利亚的石貂女

【西班牙】卡·索洛沙诺 著 李德明 译

CASTILLO SOLORZANO

EDICIONES DEL PUEBLO
DE HEILONGJIANG • CHINA



OBRAS MAESTRAS DE LA
LITERATURA ESPAÑOLA

LA GARDUÑA DE SEVILLA
Y ANZUELO DE LAS BOLSAS

塞维利亚的石貂女

CASTILLO SOLORZANO

【西班牙】卡·索洛沙诺 著 李德明 译

本书由西班牙文化部图书总署资助出版

中国·黑龙江人民出版社

1993·哈尔滨

Castillo Solorzano
**LA GARDUÑA DE SEVILLA
Y ANZUELO DE LAS BOLSAS**

Ediciones de la "Lectura"
Madrid 1922

责任编辑:李宇宏
装帧设计:牛 尽

塞维利亚的石貂女

Saiweiliya De Shidiaonü

[西班牙]卡·索洛沙诺 著
李 德 明 译

黑龙江人民出版社出版
(哈尔滨市道里地段街 171 号)
齐齐哈尔铁路印刷厂制版 齐齐哈尔铁路印刷厂印刷
新华书店首都发行所发行
开本 787×1092 毫米 1/32·印张 6 13/16·插页 1
字数:130,000
1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷
印数 1—3,000(平装)
1,000(精装)

ISBN7-207-02784-2/I·445 平装定价:4.20 元
精装定价:7.20 元

(黑)新登字第 1 号

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力,是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino,

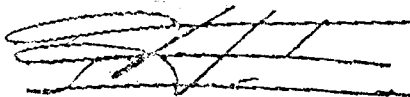
forjado por misterios de cultura y creación.

Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993

Federico Ibañez Soler



(此文为《盛事和希望》西班牙语原文)

真诚的合作,丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书,正在陆续出版面世,这是一件极为有意义的事情,一件值得庆贺的事情。

一般中国读者,对西班牙文学不能说是陌生的。像辉耀西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯,早已为广大中国读者所熟知,并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后,特别是改革开放以来,我国翻译家和一些有影响的出版社,也一直把介绍西班牙文学放在重要地位,先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书,则具有新的特点。它重点突出,表现出明

确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的十六世纪至十七世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期，那就是十九世纪。十九世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪，这期间的西班牙文学，以批判现实主义为主流，兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛，有大批杰出的作家涌现，他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立，交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书，以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的十九世纪为重点，包括其他历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著，这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程，也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”，包括它所采取的合作出书的方式，我以为都堪称为一种创举。可以预计，它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎，并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事，一则美谈。

在此，我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢，同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天，坚持把高品位的人类文化成果奉

献给中国读者的人们，定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版，祝它取得完全的成功！

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

本书作者卡·索洛沙诺全名为阿隆索·德·卡斯蒂利略·索洛沙诺，1584年生于西班牙巴利亚多利德省的托尔德希利亚斯，卒年不详，只知道1645年时他已经不在世间。

有关他生平的文字材料不多。对于他的早年生活、学业情况、家庭环境等，只能从他的著作推测出来一些。他的父亲叫堂弗朗西斯科·德·卡斯蒂利略，母亲叫堂娜亚娜·格里汗。他少年时，可能受到从事律师职业的外祖父的影响，并且从他那儿得到启蒙教育。他是否接受过高等教育，没有直接文字材料供考证，但他的多部作品中，包括读者现在阅读的这部小说中提到的《特拉帕沙学士历险记》，反映和描写了大学生生活，从而可以推论出他

是上过大学的。如果这种推论成立的话，那么 1597 年父亲的去世导致了他突然中断学业。1616 年他生了一场大病。从遗嘱中可以知道他的夫人是堂娜阿库斯蒂娜·德·帕斯。他们婚后可能没有子女，因为 1618 年他曾指定妻子为他的全权继承人，并要求她抚育好他们收养的女孩亚娜·维拉尔德。

从保存的 1618 年的文字材料看，他的家境每况愈下：2 月 15 日、3 月 31 日、4 月 1 日、7 月 19 日和 11 月 8 日分别变卖掉一座葡萄园，以维持生计。

也许为了自己的文学创作而寻找比家乡更为广阔的天地，也许为了找个维生的工作，他在 1619 年移居京城。在这里，他写过十四行诗和十行诗，从而很快在宫廷诗人中出了名。1621 年，他曾撰文评论西班牙戏剧大师蒂尔索·德·莫利纳和洛贝·德·维加的作品。之后，他多次参加诗歌比赛，曾获得金奖和银奖。由此，他经常出入马德里皇家学院。

他在其以后的二十几年创作生涯中，出版了二十余部作品，其中主要有：《帕耳纳索斯的风趣》、《开心的黄昏》、《快乐的日子》、《愉快的时代》、《美好的夜晚》、《安达卢西亚情侣》、《神圣花朵盛开的四月》等等。他的作品，特别是短篇小说，具有薄伽丘和塞万提斯的风格，流浪汉小说的特点，真实地再现了当时的社会现实和风土人情。

我们奉献给读者的《塞维利亚的石貂女》是堂阿隆索·德·卡斯蒂利略·索洛沙诺的最重要作品，首版问世于 1642 年；其后，于 1644 年、1733 年、1844 年、1846 年、1879 年以及

近代多次再版过,并且早就译成了法文(1664年)、英文(1770年)、德文(1725年)。

李德明

1993年7月于北京

第一部

自然科学家写道：俗称石貂的动物生性偷偷伤害家禽，而且总是夜间出来活动。它比白鼬稍稍大一点，行动敏捷，狡猾多端。它主要偷猎小鸡。这种动物走到哪儿，哪儿的小鸡就不得安宁，多么高的篱笆，多么严实的大门，都不能阻挡它，因为随便一道缝隙它都能钻进去。

在这部小说里，我们把一个女人称为石貂，是因为她生来具有这种动物的习性。她无约无束，轻浮任性。父母对女儿管教不严，使她染上不少恶习。可以说，有其父必有其子，有其母必有其女。她很调皮，我行我素，谁也管不了她。她小小年纪，就放荡不羁，养成了不良习性。什么钱袋呀，钱匣呀，随便放在什么地方，她都能找到、

打开。

好吧，我把她做为这类女人的代表，将她的事真实地描绘出来，奉献在读者面前，是为了让轻佻男人就此止步，胆大妄为的男人引以为戒，粗心大意的男人提高警觉，因为我写的这些事绝非凭空杜撰，而是我们时代屡见不鲜的。就让我从这儿讲起吧。

《特拉帕沙学士历险记》中的人物特拉帕沙变成了划船劳役犯。原因是他在没有接受足够考验之前就穿上了一套“基督服”^①，而且又是欺骗国王让葡萄牙最高委员会授予他的。他骗取“基督服”的用意是想在宫廷里被人看做绅士。然而，就是他的情妇埃斯特法尼娅经过调查从而产生嫉妒，不使他分文不取地为大西班牙国王效劳——他服刑期间，除了别的劳役外一直是第一划船手——的话，也会招惹别人咒骂的。

特拉帕沙服刑时，每年都有划船犯人戴着脚镣从皇城托莱多出发。之所以给他们戴上脚镣，那是国王的大臣们组成的公正审判团对每队犯人采取的预防措施，他们的任务是保卫和守护海岸，因为大海上经常有海盗骚扰。一次，本书女主人公的父亲埃尔南多·特拉帕沙被安排在西班牙小分队里，随同一帮形形色色的犯人去圣马利亚港。他很沮丧，因为他偷偷用锉脚镣没有成功，而未达到逃跑的目的。现在，他决心和同伴一起做到这一点，不让他的悲剧制造者埃斯特法尼娅幸灾乐祸。

^① “基督服”是奖给贵族出身的名人。其实，穿这种服装的人是一个被称为“基督”的宗教军事组织的成员。这个组织是葡萄牙国王堂迪尼西奥于1317年创建的。

可是，这位嫉妒心十分盛的女人的原意并非如此。她一听
说特拉帕沙出发服劳役时，便后悔了，不该由于她的原因而使
特拉帕沙去受苦受罪。她虽然不是一个正直女人，但也开始感
到良心的谴责。于是，她觉得在他服役期满以后不同他结婚
（她已经给他生了一个女儿），不可能从那创伤中恢复过来。这
样，她便拿定主意离开首都去塞维利亚，因为从这座大城市可
以及时获得她情夫的消息。她希望特拉帕沙早日摆脱那个无
法忍受的苦难。别的作家没有用他们的笔和渊博的知识绘声
绘色地描写这个划船苦役犯的不幸遭遇，我这里也只是极为
概括地交待一下。

那时，埃斯特法尼娅很富有，原来她的热那亚丈夫给了她
许多钱。她在马德里名声不好，公众舆论说她只是因为猜疑一
个骗子就把他打发去服苦役；女友之间也在背后议论纷纷，说
她骨子里很恶毒，怎么能爱上一个骗子呢！于是，她不得不离
开马德里，前往塞维利亚。她说做就做，变卖了贵重物品，我是
说那些不便长途携带的东西，比如写字台、文件柜、大幅绘画
什么的；这些东西都保存得很完好，而且数量不少，因此卖了
很多钱。之后，她带上两个女仆，租了辆马车，直奔那座被称为
西方聚宝盆的城市。到了那里，找了一幢合意的房子住了下
来，等着特拉帕沙服役期满。服役期满时，与特拉帕沙曾经有
过一段亲密交往、虔诚的埃斯特法尼娅得知西班牙船队仍然
留在圣马利亚港，便准备去那里。不过，她没有穿饰在塞维利
亚经常穿用的那套衣装，而是打扮得更朴素一些，为的是永远
不让别人说她是划船苦役犯的结发妻子，起码不说她是去搭
救他的。

后来，她得知特拉帕沙在旗舰上做领班，这在苦役囚犯中是个十分难得的美差，因为可以不干划船那种重体力活了。由于他对船队首领俯首贴耳，才从他那儿捞到这个肥缺。如果没有这个位子，他早就习惯了大海生活，而且在刑满以后当上一个技术过硬的划船手。但是，由于埃斯特法尼娅夫人的到来，这一切都没有成为现实。她后来找到有关人用金钱疏通，想让特拉帕沙获得自由。开始，特拉帕沙并不知道此事，因为他没有见到她，而且他也没有离开过船队。所以，当一些人告诉他有人不惜用重金十分卖力地为他的释放在奔走和活动时，不禁大为吃惊。此刻，他毫不怀疑他的埃斯特法尼娅已经一改冷漠面孔，变得热情亲切了。疏通所有关节以后，特拉帕沙便被解下刑具，获得了自由——这时，他还不知道谁帮了他的忙——，不再做第一划船手。接着，他被监工带到为他自由到处奔走的那个人面前。如果不是这个人活动，他根本不可能那么快被释放，因为即使囚犯服刑期满以后，船队仍然找借口再延长一段时间。有的人刑期是四年，常常要服五年，甚至六年。

埃尔南多·特拉帕沙站在他的埃斯特法尼娅面前，一看看到她认真严肃、竭尽全力为自己的自由四处奔波，不禁满面惊色。她张开双臂拥抱他，他也以同样方式报答她的亲昵表示。也是的，她既然承认了自己的过错，又用实际行动表示改正，再不忘掉对她的怨恨，接受她的友情，那可就是以小人之心度君子之腹了。他看到她穿着微服，马德里那身华丽衣装不见了踪影，很是过意不去；直到那时，他还没有弄懂埃斯特法尼娅为什么一反常态而另一身装束，那样谨慎地来到那里，而她当着船队监工和公证员的面又不好挑明。这两个人没有产生任

何疑心，他们认为那一切友好之情大于夫妻关系。埃斯特法尼亚请他们吃了饭，而且送了不少东西。之后，那两个人回到自己住处；而特拉帕沙和他的情人则留在了一家还算舒适的旅店里。他们独处一起，又亲热了一番，刚刚还是囚犯的多情郎一再感谢埃斯特法尼亚的慈善和怜悯。她告诉他，她把从劳役生活中解救出来的目的是与他成婚——他如果愿意的话——，以弥补她给他造成的损失。她身边还带着他的女儿，而且他离开马德里时留给她的家产没有动用，两个人完全可以舒舒服服地过日子。说到这里，特拉帕沙睁大眼睛，觉得天空一下子开阔了许多，站在面前的是自己的保护神；他根本没有想到埃斯特法尼亚的怜悯之心后面还有这么一层意思。单单摆脱囚犯生活，他就觉得走到哪里，哪里就是希望的大地了。现在，他听到埃斯特法尼亚那番话，抑制不住兴奋心情，又和她紧紧拥抱起来，他决定接受她的建议，正式结婚成为夫妻。他太想见到自己的女儿了。说着，埃斯特法尼亚让他把她为他带来的一套衣装取出来，她要他打扮得正派些，不要像个骗子，以免船队的人看到他们一男一女呆在一起说三道四。

那天傍晚，监工和公证员就离开了塞维利亚。特拉帕沙和已经五岁的女儿呆在一起感到很高兴，他认真地履行着在那之前从来没有像教徒那样认真履行的义务。他和埃斯特法尼亚在教堂举行了婚礼。

他们在别的街区换了几个住处，埃斯特法尼亚想让丈夫在塞维利亚找到健康的娱乐场所，过上安分守己的生活。为什么？特拉帕沙从囚犯船队出来时两鬓已经挂上了银丝，不能像以前那样浪荡，也不能去做危险事情。可是，生就的恶习很难